



L'EMPIRE OTTOMAN ET LA TURQUIE FACE À L'OCCIDENT

QUAND LE DOUTE S'INSTALLE

2 FÉVRIER 2018

Edhem ELDEM

Chaire internationale d'histoire turque et ottomane



بنم و زیم
فراخه ای پطورینک هدیه لرند و محظوظ اولدم خصوصاً تصویرین
غایت حفظ ایلم بجا تصویرینی ارسال ایلمک یک بیوک و شلوک
و خلوص اظهار ایلمکدرا و پیام دوست دوسته تصویرینی هدیه
ایلمک غایت مقنا عادتدر سن بلذ سن هله بو معامله سندن
ممنونم بنم دخی مخصوصاً یا پیدر دینم کندر تصویریم وار حریب و
لوه درانی ای پطور و ستم ارسال ایلمه حکم عجا ایلمی تسلیم
ایلمک ارسال ایلمه بیلور می استفار و استشاره ایلمه
رئس افندرتتر جمافی جاغروب سوله سون ایلمی سباستنی
دوستم واسطه سیده کتبه گونلا اولور

Benim vezirim,
França İmparatoru'nun
hediyelerinden mahzuz oldum.
Hususan tasvirinden gayet haz
eyledim. Bana tasvirini irsal
eylemek pek büyük dostluk ve
hulus izhar eylemektir.

Avrupa'da dost dostu tasvirini
hediye eylemek gayet mutena
âdettir, sen bilmezsin. Hele bu
muamelesinden memnunum.

Benim dahi mahsus
yaptırdığım kendi tasvirim
vardır büyük levhadır. Onu
İmparator dostuma irsal
eyleyeceğim

Mon vizir,
J'ai été charmé par les
présents de l'empereur de
France. J'ai particulièrement
aimé son portrait. En
m'envoyant son portrait, il fait
preuve d'une grande amitié et
d'affection à mon égard. Tu ne
le sais pas, toi, mais en
Europe, il est d'usage
d'échanger des portraits entre
amis. Je suis ravi de ce geste
et j'ai moi aussi fait faire un
portrait. C'est un grand
tableau et je l'enverrai à mon
ami l'empereur.

روم و سوره حم
سکاقر با شاره

خالق
حنا خلود عالم
افوم سکا بن
مرفضور
استر نی ضرب
امهد بر فو کور
اولدر سکا
ماللای سب علم و یکی موتوم
ایاخاک الله نور کوزم سور
رها ادرم کدی ضرب
حالبه العوالم

Ma Ruhşah, ton Hamid t'appartient

Le Seigneur Créateur du monde est le Créateur de toutes les créatures; Il ne tourmente guère pour une simple faute. Maîtresse, je t'appartiens tel un esclave; frappe-moi ou tue-moi si tu le désires, je me sou mets. Je t'en prie, viens ce soir; je te jure que tu seras la cause de mon mal, voire de ma mort. Je t'en supplie en t'embrassant la plante des pieds. Je ne peux plus me retenir.

Au nom de Dieu Tout-puissant









Frengistanı bizi ihafe veyahud iğra için her kim sena eder ise sual buyurasız sen Avrupa'ya gitdin mi deyü. Hayır gitmedim tarihlerden bilirim der ise iki kısımdan biridir ki şimdi izah olunur. Beli gitdim ve biraz zaman eylendim derse elbette Frenklerin tarafdarı ve casusudur. Gitmedim der ise iki kısımdır. Ya eşekdir Frenklerin yazdıklarını be-tamamehi dinler yahud gayret-i diniyesinden naşi Frenkleri medh eder ki zımnında ehl-i İslamı tahkir çıksın deyü İşte bu kaide-i külliyyeyi belleyesiz.

À quiconque vante la terre des Francs avec l'intention de nous effrayer ou de nous provoquer, vous devez poser cette question : « As-tu jamais été en Europe ? » S'il répond « Non, jamais, mais je la connais des livres d'histoire », alors il est de deux choses l'une, que je décrirai dans un instant. S'il dit « Oui, j'y ai été et j'y ai passé quelque temps », c'est très certainement un partisan des Francs et un espion à leur solde. S'il dit « Je n'ai pas été là-bas », il est de deux choses l'une. Soit c'est un âne et il croit tout ce que les Francs écrivent, ou alors il vante les Francs par zèle religieux, afin d'en tirer une insulte pour les musulmans. Apprenez bien cette règle générale.

دوئل و گند و در
افزونک خاکهای خاکیه
مصارف راهی بخش
شماره انبار فرشته
برگزینی نسیک غوغای
صیادند و کل دازه
اوله سیر و دوت
اوه صفی باب عالی
دوئل و گند و در
حضور دوئل و گند
دوئل و گند و در
ارسله ایسکیم
فضول است و در
خرصه می خار ابیه
واخبار سیوسوندا
نخربان منظور
بوزوت حکم
مقادیر نرطیو
نخربان و لوفق

فرضینه سوال اوله
استخبارت
صفت
مطلوبه
بیم
نخربان
دگاه
مفروضه
جناب

فرضینه سوال اوله
استخبارت
صفت
مطلوبه
بیم
نخربان
دگاه
مفروضه
جناب

دوئل و گند و در
افزونک خاکهای خاکیه
مصارف راهی بخش
شماره انبار فرشته
برگزینی نسیک غوغای
صیادند و کل دازه
اوله سیر و دوت
اوه صفی باب عالی
دوئل و گند و در
حضور دوئل و گند
دوئل و گند و در
ارسله ایسکیم
فضول است و در
خرصه می خار ابیه
واخبار سیوسوندا
نخربان منظور
بوزوت حکم
مقادیر نرطیو
نخربان و لوفق

Ezcümle her ne kadar dünyada Ermeni ve Rum var ise Müslümanlar mahbub-dostdur, bu nasıl ayıb şey, maazallah Frengistan'da olamaz, amma olsa o saat ateşe yakarlar, hem pek ayıbdır deyü işite işite cümlemiz bu itikatda idik.

Tous les Arméniens et les Grecs du monde ne cessent de dire que tous les musulmans sont des sodomites, et que, Dieu nous en garde, une telle chose ne se passerait jamais en Europe, et que si cela devait arriver, les responsables d'actes aussi honteux seraient immédiatement jetés dans les flammes. Nous avons si souvent entendu dire ceci que nous avons fini par y croire.

Meğer hiç andan gayri maslahatları yok. Paris'de Pale Royal tabir ederler bezestan gibi bir mahal var, amma gayet vüsatli, dört tarafı dükkân, dükkânlarda envai meta var. Üstleri oda, odalarda bin beşyüz karı ve beşyüz oğlan var ki kârları puştluğa münhasır. Gece gitmek muayyibden, gündüz be'is olmamağla mahsus temaşasına vardık. İçerü girdikde cevanib-i erbaadan karılar ve erkekler gelene birer basma kâğıd veriyorlar.

Or, en vérité, il apparaît qu'ils ne font que ça. Il est à Paris une place qu'ils appellent Palais Royal, qui ressemble à un bazar couvert, mais en beaucoup plus grand et avec des boutiques sur les quatre côtés et une grande variété de marchandise dans ces boutiques. Au-dessus des boutiques se trouvent des appartements et dans ces appartements, mille cinq cents femmes et cinq cents garçons dont le seul but est la sodomie. Il est honteux d'y aller la nuit, mais comme il n'y a pas de mal à y aller de jour, nous y sommes allés dans le seul but d'observer la scène. Dès que l'on entre, on est pris d'assaut de tous côtés par des femmes et des hommes qui distribuent des feuillets imprimés aux visiteurs.

İçinde yazar ki şu kadar karılarım var, odam filan yerde, şu kadar akçeyedir. Biri dahi şu kadar oğlanım var, yaşları şu kadardır, şu kadar akçe narhı var deyü mahsus basılmış kâğıdları var. Ve bunlardan gerek oğlan gerek karı frengi illetine uğrarlar ise, tımar etmek için devlet tarafından muvazzaf hekimleri var. Ve karılar ve oğlanlar her bir adamın dört yanını muhasaraya alub kangımızı beğenür deyü beraber gezerler. Ve kibarı Pale Royal'a vardınız mı, karıları oğlanları beğendiniz mi deyü iftihar ederek sual ederler.

Les feuillets disent « J'ai tant de femmes, mon appartement se trouve en tel endroit, et le prix est de tant ». Un autre feuillet annonce « J'ai tant de garçons, leurs âges sont les suivants, et leur prix de tant ». Et si le moindre de ces garçons ou de ses femmes devait contracter la syphilis, il est soigné par un médecin nommé par le gouvernement. Et les femmes et les garçons assaillent le visiteur de tous côtés et l'accompagnent en lui demandant qui d'entre eux lui a plu. Et jusqu'aux nobles vous demandent avec fierté : « Avez-vous été au Palais Royal ; les femmes et les garçons vous ont-ils plu ? »

Buracıđını Hoca Abraham'a okuyasız el-hamdülillah memalik-i islamiyede bu kadar ođlan ve gulampara yokdur.

Lisez ce passage à Hoca Abraham ; Dieu soit loué, il n'existe pas autant de sodomites et de pédérastes en terre d'islam



La Rochelle 1780





اطلاق

itlak

اتلاف

itlaf

اطلاق

itlak

اللهم ايد خليفتك سلطان المسلمين وايد سلطنته بعلوها المكين وثبت
وانصر عساكر الموحدين ودمر اعداءه واعدها الدين آمين بحرمه سيد
المرسلين

(المقدمة في قواعد فن التاريخ واصول مطالعة التواريخ)

تاريخ يواقع حقيقة صادقة تك ياخود حكايات غير واقعة كاذبة تك
ضبط وتقلدن عبارات وبعض تواريخ مبنية على الظنون اولق ملبسه سبله
* ان الظن لا يغني من الحق شيئا * مؤداسه اكثر ياخطاي عقل بشر
وتصورات عديمة الوقوع غير معتبره اليه محل الصحتدر وتواريخ صنابع
تعبير او نور برنوع تاريخ دخي وارد ركه معارف وصنابعك ايجاد واختراعي
حاوي ومنافع وفوائدني معرفت وتفهمه بادي ومجيبق والاني ووجوه
استعمالاني تحصيل وتعلمه مؤدى اولق جهلر يله جله سسندن زبانه
كثير المنعندر تواريخ ايكي قسمه منقسمه وبري (تواريخ مقدسه) اولوب
انلر سير صادق الخبر حضرت خير البشر وقصص معتبره انبياء عظام ومجراير
ومناقب كرامات عواقب اوليائي مبشردر كه انلك اكثرى نصوص كريمة
كتب سماويه وشواهد النبوه صحاح احاديثه ومواهب لدية انفس
قدسيه اليه مبرهن ومقرر در وبري (تاريخ عامه) در كه مابين احوال ملوك
ودول ومدكر امزجه اقوام وملل ومخبر اجل امور ازمنة اول اولوب
مظهر اسرار * فيه عبرة لاولي الابصار * اولغله عند الفضلاء مرغوب
ومعتبر در بشرط انكه اغراض باطله وابغاض عاطله دن درون عارفان كبي
باك واصاف هممان بر و صاف حساني اوصاف وبغير حق التزام وتوقير
وابغض وبانحقير كبي ثمره عداوت ونفسانيتدن ورايحة افترا و خلاقندن
مانند برك صفا صاف اوله زبانه تاريخك حقيقي يدراك اولاد واحفاديه
زمانلر نيك وقوعات وحادثاتي حواس مشتركه بني آدمه انلر مناسفي
اولمد قلري حاله قرن بعد قرن عبرت اولق ايجون بحقيقتهم نقل وحكايتلر يدر
شوقدر وارد ركه حقيقت مز بوره هر بر قرن مرورنده صورت امكان

(وقابلتك)



* (شائى زاده تاريخك جلد اولى) *

(بسم الله الرحمن الرحيم)

حمد لله الذى خلق الارض والسماوات وزين للناسن اكرها بالشوايت
والديارات ويسر لمن يتصد الاقتباس من اتوار حكيمته معرفة مبادئ
حركات الاجسام الثيرات واخلافات الابهات فى السماوات والمدارات
لنعرف منها عدد السنين والشهور والايام والساعات وتميزه اتواع تواريخ
الازمنة والاقوات التى جرت فيها معظمات الوقعات السالفات بين الامم
والفرق سيما الواردات فى الايات المصدقات بقوله تعالى * ان هذا
لهو القصص الحق * كما وصف عز وجل قائلا * وكذلك نقص عليك من انباء
ما قد سبق * لان تواريخ الاسلاف تجارب الاخلاف ومصليا على من بدأنا
عدتار بخنا من تجربته بانسعادة عن ام القرى وبلغة ما اوحى اليه من انبياء الامم
وقصص الانبياء فيهم عبرة لاولى انهى هو انبى الذى ورد فى شان قوله تعالى
* وما ينطق عن الهوى ان هو الاوحى بوحى * واله السعداء الشرفاء واصحابه
الاصدقاء واصحاب الوفاء الذين اتبونا غروات خير البشر وحدثونا مجزاته
بصدق الخبر كما صرح فى فن السير المعتبر اللهم ول من ولاهم وعاد من عاداهم

واحشرنى

عطا الله اقدري و تقسيم مومنان نهايت تجریدی اولی جزو ارایک جمله اوله درق طرف هابوئنده اولغند ارسلان ایلیم و قد نوبه تسلیم ایلدیه بوفاره نظر انجیلین ذک ابدا سلام
 و قایلین تجرید اولغاسی متوفانک اولغندک انجیل و نظر اولوراق درونک مسوده لری و اولر سیه کوزل بولغید مجده تجریدی اولغوب تجرید اولغوب اقدین ایدر
 عطا الله اقدریک مقدمه کوزل اولمش بر اولوق قلع یا زوبه بیجهن اولغوب طرف هابوئنده تقدیم اولغون

کرامت او مرابانو قدرنلو و نغمه فتم
 اولدیه خط و قایم مامور شانی زاده محمد عطا الله اقدری داعیلری بودفد باب عالی اعلام کونه بر قطعه عربیه تفصیله مانده سلمی متوفی عامه اقدری
 ایکی اولدی ورت سنه قدر وقایعی خط و تجرید بود اولوقنده کدنک مامورینه و کیمه اقدین ایدر وقایع صورتلری باب عالیله طرفه ویرلیک
 سمعی اولمش و مدت مذکوره طرفه اولور وقایع موفای مومالیه طرفنده خط اولغاسی اولد یغنده اولوجوله موفای مومالیه طرفه ویرلیک
 هوداناکه کلمه بعض عیسو سوزانده بشقه سفلک خط و تجریدی نوقته و قعی مارهیه رسیده اولدیغی معلومی اولد یغنده بجه خطنه شروع
 ایچکی وقایع ناقص دیامکر اولما مومالیه موفای مومالیه ابرک شیرازه بنکیم اولور ناریک جزو اضری رؤیت اولغی صورتی بنا ورا ایچکی
 تاریک دیباچه سنی تقیم و اعطا اتمکله مدت مرقوم طرفه کسیده سلاک سطور قلمیانه اولوراق موفای مومالیه ابرک اولغی مکتوبی هاکری قلمیانه
 عامه اقدری قولورنده سوال و طلبا اولورنده وقایع راز موفای مومالیه طرفه کجه اولور تسویات بش عدد طورهیه موهوعا ضف مومالیه
 اعطا ایدیشی و موفای مومالیه وقایعی نجه کله قدر خط ایدوب زرهده برقیش اولدیغی اولغی مومالیه خط ایده کی وقایع بریزک رسیده
 خط و تجریدیه قبض ایدیش اولدیغی جزا حضور هابوئنده شاهانه تقیم اولغی اولد یغنده سلمی مومالیه خط ایده کی وقایع بریزک رسیده
 صحیفه فنام اولدیغی جمله بیرو اولورده و زره جزو اهیرت روی طرف اشراف شاهانه جنبه متوقف اولدیغی اداره ایش اولد یغنده بنا سوزک
 خاکبای هابوئنده جزا باندینه عرض واستیانه اجناس و مومالیه مقدمه نوبه اقدری داعیلینک تقیم ایدکی دیباچه و فی مظهر معالی مومالیه
 سوزک ایچونه تقدیمه ایدر قلمی مکارم عم عالیله جورلدقه امر فرمایه کوزلو مرابانو قدرنلو و نغمه فتم
 تقیم یاد ایدر حضرتلر بکیر

عطا الله افنديك مقدمه كوزل اولش بر او قونقچ يازو: ياره تبين اولنوب طرف لهما يونه تقدير اولنون

عطا الله افنديك مقدمه كوزل اولش بر او قونق يازو يره تبين اولنوب طرف همايونه تقديم اولنون

'Atâu'llah Efendi'nin mukaddimesi güzel olmuş Bir okunaklı yazu ile tebyîz olunub taraf-ı hümâyûnuma takdîm olunsun

عطا اللہ افندیٰ کے مقدمہ کو زل اولیٰ بر او فونقیہ یا زور یا تہبیز اولیٰ طرف ہمایونیہ تقدیم اولیٰ

'Atâu'llah Efendi'nin mukaddimesi güzel olmuş Bir okunaklı yazu ile tebyîz olunub taraf-ı hümâyûnuma takdîm olunsun

L'introduction d'Ataullah Efendi est bien écrite. Faites-la recopier d'une bonne main avant de la soumettre à ma Majesté impériale

وقابلتك بر درجه سنی فوت واصاعه ایدرک بویه کند کجه مختلفه العاقبه
 او اور و كذلك معلوم بحر بین احوال دوران و مفهوم سیاق - همچنان فرتوت
 جهاندر که بعضا بر فسانه بیجا . معظم و غرائب - بیای ابن سینا و طلسمات
 کجی کاو جشید اسما تجسم اوله رقی حقیقت حال بی نام و نشان و ز بر پرده
 کمنانده مجهول و پنهان فالور و بوتقریله اوائل اکثر دول خوارقله
 . متصفه اولور هکذا رومبائک تاریخ اقدیمتده نغدر مضحکات غریبه و افسانه
 بیجا . اعجوبه اولدینی مطالعه ایدلره مستبندر ز بر احوالک استیانتک مل
 واقوام قدیمه الایامنده نظرا بورتیده . جدید و نوظهور اولان دولت
 رومیان یله اوائل زماننده . بشوز سنه قدر تار یخسزجه ممد الزمان اولمشدر
 بوتقدیر جده بادی قیصران اولان رومولوس کواکب مر یخک ولدی و دایه
 مر ضعه سی بر ذنب بری اولدینی فسانه سردیانی موجب استغراب اولان
 تواریخ عتیقه ده بعض خصوصاتک اولدقجه صحیحی تحقیق ایتمک ایچون
 انجیق بر طریق وارد و طریق مزبور بعض ممتنع الانکار دلائل و آثار
 قالمشلمیدر دیو صرف دقت انظار ایلکدر . و بوباید تخریر اولان دلائل
 و آثار بالکرا و چه انحصار اوزره در (دلیل اول) مملکت بابلده بیک طقفوزیوز
 سند ممتده علی التوالی ممد و متمادی اولمش ارضاد فلکیه ده جمع و قید
 اولمش احوال مر یثه سماویه در که اسکندر انلری رومعه نقل و ارسال
 ایلمشد فعلی هذا تاریخ میلاد عیسی صلوات الله علیه و علی نبینادن مقدمی
 ایکی بیک بکوزا نوز درت سنه ده صاعده و باغ اولان بو نظر بات مقیده
 هیات سعادن اهالی بابلک اقوام سازه دن اقدم اقوام کثیره و قرون و غیره
 موجوده و جمعه اولمش ایدو کلری مستبان و او ان مر قومه ده وقوع اولمش
 اولان حوادث عظیمه کونیه بی كذلك کتب و ضبط ایده بتلش اولدقلری
 واضح و عیان اولور زیر اظهم و رصنایع دقیقه لاجرم عمده کثرت مرور زماندر
 و طبع بشرده بر امر طبیعی اولان رخاوت جلیله انلری نیجه بیک سنه انجیق
 امر تعبیه اشتغالدن و اقدار روزگار وسی و ذبیح اعدا و اغیار دن تحفظه

تواریخ عتیقه ده بعض خصوصاتک اولدقجه صحیحی تحقیق ایتمک ایچون
 انجیق بر طریق وارد و طریق مزبور بعض ممتنع الانکار دلائل و آثار
 قالمشلمیدر دیو صرف دقت انظار ایلکدر . و بوباید تخریر اولان دلائل
 و آثار بالکرا و چه انحصار اوزره در (دلیل اول) مملکت بابلده بیک طقفوزیوز

تواریخ عتیقه ده بعض خصوصاتک اولدقجه صحتنی تحقیق ایتمک ایچون
انجق بر طاریق وارد و طریق مزبور بعض ممتنع الانکار دلائل و آثار
قالمشلمیدردیو صرف دقت انظار ایلمکدر و بویابده تحریر اولان دلائل
و آثار یالکنز اوچه انحصار اوزرددر (دلیل اول) مملکت بابلده بیک طقوز یوز

... Tevarih-i 'atikada ba'zı hususatın oldukca sıhhatini tahkik etmek için
ancak bir tarik vardır ve tarik-i mezbur ba'zı mümteni'ü'l-inkâr dela'il ve
asar kalmışlar mıdır deyü sarf-ı dikkat-i enzar eylemektir ve bu babda
tahriren olan dela'il yalnız üçe inhisar üzeredir ...

تواریخ عتیقه ده بعض خصوصاتک اولدقجه صحتنی تحقیق ایتمک ایچون
انجق برطریق وارد و طریق مزبور بعض ممتنع الانکار دلائل و آثار
قالمشلمیدردیو صرف دقت انظار ایلمکدر و بویابده تحریر اولان دلائل
و آثار یالکنز اوچه انحصار اوزرددر (دلیل اول) مملکت بابلده بیک طقوز یوز

... Tevarih-i 'atikada ba'zı hususatın oldukca sıhhatini tahkik etmek için ancak bir tarık vardır ve tarık-i mezbur ba'zı mümteni'ü'l-inkâr dela'il ve asar kalmışlar mıdır deyü sarf-ı dikkat-i enzar eylemekdir ve bu babda tahriren olan dela'il yalnız üçe inhisar üzeredir ...

Pour étudier quelque peu l'exactitude de certaines choses dans les histoires anciennes, il n'y a qu'une voie et cette voie est de vérifier avec attention s'il en reste des preuves et des traces indéniables et les preuves écrites de ce genre se réduisent à trois ...

دارا عبادت شد صنایع و معارفدن البت بی بهره و بطلان بر اقصی در قیصران
 زمان نرند انکلیز و جرمانیا اقوامی و قریب العهدده نانار قومی و حالا
 افریقا نیک اثباتی قدر بخاری و امر بقاده بعض صورتله پرومکتی و مکس بقه
 مکتی و تابسه قله جمهوردن معادالرینته جمله خلقی بو حال اوزره بولونوب
 اراضی مذکوره ده نه قرانتونه کتابت بیلور بر احد بولونور ایدی (دلیل ثانی)
 شمسک کسوف مرکز یسیدر که دیار چینده تاریخ میلاددن ایکی یکن
 یوزاللی سنه مقدم محسوب اولوب حالاجله ککه ارباب هیئت و اهل تعجیم
 عندرنده صحیحی اغلب اولوق اوزره معتبر و مرغوبدر بو تقدیرجه چین خلقی
 دخی اهالی بابه معادالری یعنی اول انسیایه قدر انترک اولیله برواسع و عظیم
 دولتی البت مروردهور و غیره ایله تنظیم و ترتیب ایده کلمش اولدقلری
 بی ریدر وانترک بویله فائق الامتثال و محفوظ و مرصوص اولمیرینه
 باعث اولان خصوص کرک قانون قدیملریک و کرک مر اجلریک کرکسه
 یکنلرند متعرف و معهود حر وفات و اشاراتک ناطقه اولدقلری اساسلریک
 تقریب ادرت یکن سنه دنبرو اصلا و قطعاً تبدل و تغیر ایجاب بکن نسقه تفر
 ایلدکلری دیردیرلر اما کرک چین و کرک هند اقوامی حالاموجوده اولان مال
 و دولتک جمله سندن اقدم و هنوز بعضلری شنیده سار جهانیان اولردن
 مقدم بو قدر صنایع بدیمه غریبه ایجاد و اختراع ایش فرقی هنر و طوائف
 ظرافتیم ایکن اکثر تواریخ عتیقه افرنجیه و سارده انترک کویاکنندو
 دولترندن مؤخر و محدث اولوق اوزره بحر اولمیری مضحکه مقوله سی را امر
 فصیح و مطلقاً باهات باطله و کذب صریحدر (دلیل ثالث) دلیلین
 سابقیندن ادنا و اوضاع قدر و بودایل حالادوات علیه ایدی ممالک وسیع سی
 متعلقانندن و بحر سفیده کآن باره اطه سنده بولونوب آرون دل نام بکر ادنک
 انکلترده اورندل شهرینه نقل ایلدیکی صحاری مرمر اوزرلرینه منقور
 و مصور خطوط و پیکر در که انده باعون و عنایت حضرت خالق البشرینه
 حالادوات علیه مظفر زیر حکمنده مقرر و عندالقدماء مشهور و معتبر و مقرر

متعلقانندن و بحر سفیده کآن باره اطه سنده بولونوب آرون دل نام بکر ادنک
 انکلترده اورندل شهرینه نقل ایلدیکی صحاری مرمر اوزرلرینه منقور
 و مصور خطوط و پیکر در که انده باعون و عنایت حضرت خالق البشرینه

متعلقانندن و بحر سفیدده کائن باره اطه سنده بولانوب آرون دل نام بکرز ادنک
انکلترده اورندل شهرینه نقل ایلدیکی صمخاری مرمر اوزرلرینه منقور
و مصور خطوط و پیکر در که انده باعون و عنایت حضرت خالق البشرینه

متعلقا تندن و بحر سفید ده کائن باره اطه سنده بولانوب آرون دل نام بکرز ادنک
انکلتره ده اورندل شهرینه نقل ایلدیکی صحاری مرمر اوزرلرینه منقور
وہ صورت و پیکر در کہ اندہ باعون و عنایت حضرت خالق البشرینه

... Bahr-ı Sefid'de kâin Bara atasında bulunub Arundel nam beğzadenin
İngiltere'de Orendel şehrine nakl eylediği sahari-i mermer üzerlerine
menkur ve musavver hutut ve peykerdir ...

متعلقا تندن و بحر سفید ده کائن باره اطه سنده بولانوب آرون دل نام بکرز ادنک
انکلتره ده اورن دل شهر ینه نقل ایلدیکی صحاری مرمر اوزرلر ینه منقور
وہ صورت و پیکر در کہ اندہ باعون و عنایت حضرت خالق البشر ینه

... Bahr-ı Sefid'de kâin Bara atasında bulunub Arundel nam beğzadenin İngiltere'de Orendel şehrine nakl eyledigi sahari-i mermer üzerlerine menkur ve musavver hutut ve peykerdir ...

... des inscriptions et des visages gravés sur des stèles de marbre qui furent découvertes sur l'île de Paros dans la Méditerranée et furent emportées vers la ville de d'Orendel en Angleterre par un gentilhomme du nom d'Arundel ...

افریقانک پادشاهی قدر محملاری و امر یقاده بعض صورتله پرو مملکتی و مکسیقه
مملکتی و تانیسقاله جمهوردن ماعد الرینک جمله خلقی بو حال اوزره بولنوب

افریقانک ایشانی قدر محملاری و امریقاده بعض صورته پرومملکتی و مکسیقه
مملکتی و تالیسقاله جمهوردن ماعد الرینک جمله خلقی بو حال اوزره بولنوب

... Afrika'nın sülüsünü kadar mahalleri ve Amerika'da bazı suretle Peru memleketi ve Meksika memleketi ve Tliskala cumhurundan ma'adalarının cümle halkı bu hal üzere bulunub ...

افریقانک نیشانی قدر محملاری و امریقاده بعض صورتله پرومملکتی و مکزیکه
مملکتی و تایشقاله جمهوردن ماعدالرینگ جمله خلقی بو حال اوزره بولنوب

... Afrika'nın sülüsünü kadar mahalleri ve Amerika'da ba'zı suretle Peru memleketi ve Meksika memleketi ve Tliskala cumhurundan ma'adalarının cümle halkı bu hal üzere bulunub ...

... quelque deux tiers de l'Afrique, ainsi que tous les peuples d'Amérique, à l'exception des pays du Pérou, du Mexique et de la république de Tlaxcala, se trouvaient dans cette situation ...



